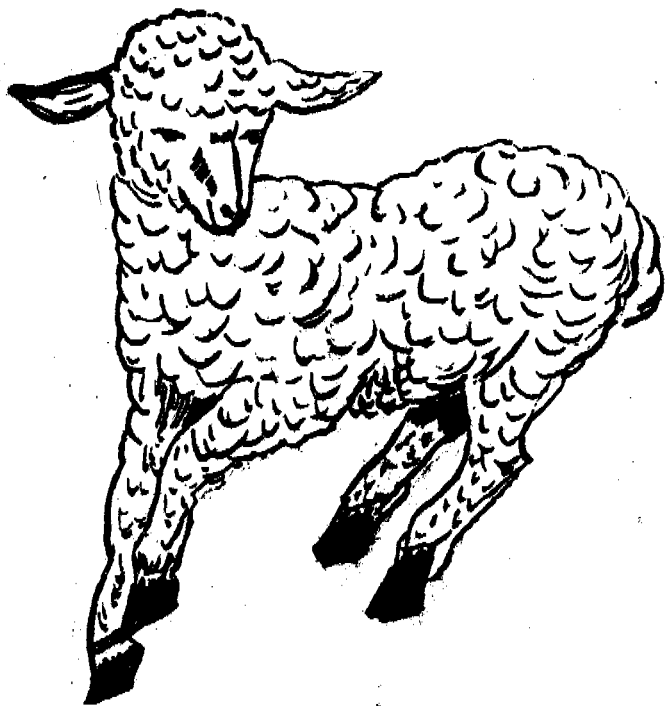


TANGKU AINAU NEKAAMI

Libro de Lectura y Escritura N° 5

ACHUAR - SHIWIAR



MINISTERIO DE EDUCACION / EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

TANGKU AINAU

NEKAAMI

Vamos a conocer animales domesticados

Libro de Lectura y Escritura N^o 5

ACHUAR - SHIWIAR

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1988



Material Educativo: Serie para la enseñanza de la
Lectura y Escritura en lengua
vernácula achuar-shiwiar.

Segunda edición revisada, 1988
aprobada por
R.D.D. N^o 1892

(1^a edición, 1972)

La elaboración de TANGKU AINAU NEKAAMI para la enseñanza de la Lectura y Escritura en achuar-shiwiar ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Departamental de Educación - Ucayali.

La Agencia de Desarrollo Internacional Canadiense y la provincia de Alberta, Canadá, contribuyeron con los fondos de impresión.

ALFABETO ACHUAR - SHIWIAR

El alfabeto achuar se compone de dieciocho letras simples y compuestas. Son las siguientes: *a, ch, e, i, j, k, m, n, ng, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología achuar.

- a* cuando precede a la *i*, en algunos casos, se aproxima a la *e* del castellano. Ej.: *awai* "hay".
- e* se pronuncia como una *u* castellana, sin redondear los labios. Ej.: *ete* "avispa".
- ng* se pronuncia como la *n* castellana, cuando precede a la *g* como en *ángel* y *angosto*. Ej.: *aishmang* "varón".
- sh* se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shaa* "maíz".
- ts* se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *netsep* "pecho".
- w* se pronuncia casi como *hu* en *Huánuco*, con una excepción: delante de *i* se pronuncia como la *v* en *movido*. Ej.: *wi* "yo".

El acento ortográfico, en algunos casos, es lo único que distingue el significado de dos palabras. Ej.: *kúchi* "chancho", *kuchí* "cuchillo". El acento se escribe solamente cuando es necesario para poder distinguir el significado de dos palabras, o, en casos de palabras prestadas de otros idiomas, para indicar su pronunciación correcta.

CONTENIDO

achuar castellano

Orientaciones

Tsengkush tangkuitai.	7	
<i>El mono fraile.</i>		33
Washi tangkuitai.	8	
<i>El maquisapa.</i>		33
Chuusha tangkuitai.	9	
<i>El mono choro</i>		34
Tsere	11	
<i>El mono blanco.</i>		34
Kushi	12	
<i>El achuni</i>		35
Tsukangka	14	
<i>El tucán.</i>		36
Warmas.	15	
<i>El loro de frente amarilla.</i>		37
Chiwia.	18	
<i>El trompetero</i>		38
Waaka	19	
<i>La vaca</i>		39
Chipu	21	
<i>El chivo.</i>		39
Uwija	23	
<i>La oveja.</i>		40
Yama.	24	
<i>La llama.</i>		41
Kawai	26	
<i>El caballo.</i>		41
Kamiyu.	28	
<i>El camello.</i>		42
Elefante.	30	
<i>El elefante</i>		43
Notas		44

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

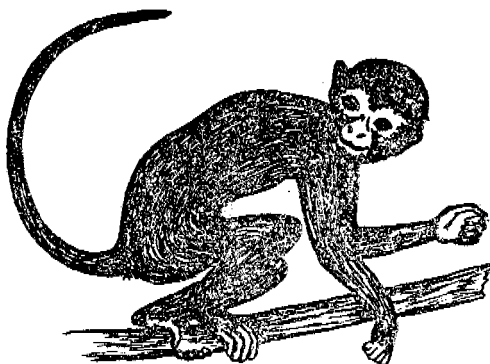
Este libro contiene una serie de descripciones sencillas de los animales de la región y del mundo. Para una lección de afianzamiento de la lectura se deben utilizar los siguientes pasos:

1. Antes de la clase, el maestro debe:
 - a. Decidir qué parte se debe enseñar ese día.
(No siempre tiene que ser una página completa).
 - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
 - c. Hacer una lista de las palabras difíciles.
2. Durante la clase el profesor debe:
 - a. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles en la pizarra.
 - b. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

RECUERDE: El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

RECUERDE: El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñe a los alumnos a leer sin mover la boca.

- c. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente con voz natural.
Si un alumno se equivoca mientras está leyendo, el maestro puede escribir la palabra en la pizarra y ayudarle a silabearla.
 - d. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.
3. Tarea: (el profesor escoge una)
 - a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.
 - b. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.



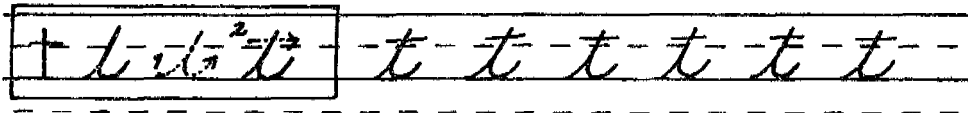
TSENKUSH TANGKUITAI

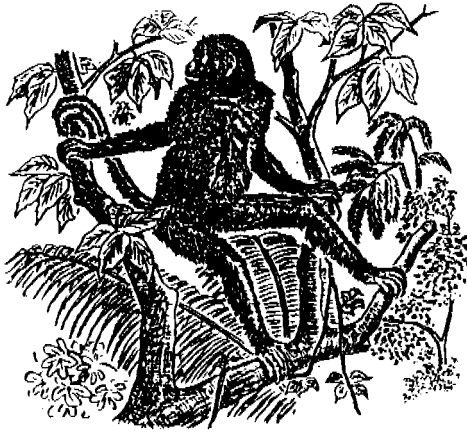
Tsengkush tsamauchin yuyi. Manchincha pachitsuk mash yu asantai, pengker tangkumtayi. Tsengkushan uchi pe tangkumin armayi. Uchi ainau tsengkusha uchirin pe wakerinawai. Nuwa ajanam wekajinamtai, tsaningnum ikiamas wekas, manchin yukini yukini waja wajaka tuke wajaayi. Tura manchin tsakar pujuyi. Untsuakur:

-Marisu, marisu, -tu untsutayi. Tu tangkumin armayi.

Inintramu

1. ¿Tsengkushcha warina yuyi?
2. ¿Tsengkush itur tangkumtayi?
3. ¿Tsengkush itur untsutayi?





WASHI TANGKUITAI

Washi uchirisha achikiar, nusha tangkumam, juun wajayi. Tsamau namurkam tsukja, nunia inchi-sha pakakar, pachitsuk achusha painkar, kungkuksha painkar, mash pachitsuk yu yuram tsakar tuke pengker pujuyi.

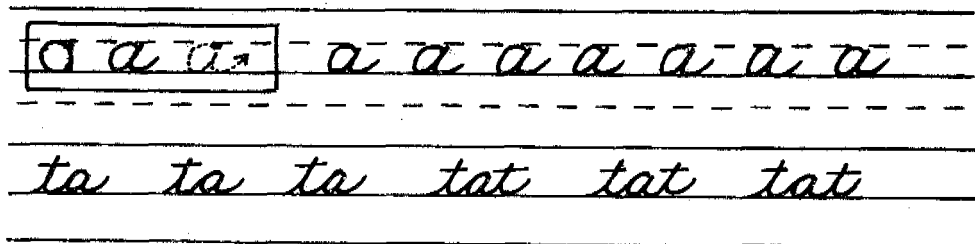
Washi uchiringkia juuttsuk pujuyi. Antsu yakuma uchiri tangkumam pe juutniayi. Aintstikia washu uchirisha pe tangkumtayi. Washu tangkiri shuwinitai. Suntajisha nunisang shuwini ayi. Netsepe pujuitai. Nijaichirisha pujuitai. Tura chikich washikia takumtaku ayi. Nukuri entsaku maar, nunia uchiri achikiar tangkumtayi.

Inintramu

1. ¿Washi tangkukai?
2. ¿Washi uchiri juutnukai?
3. ¿Washi uchiri warina yuyi?
4. ¿Washi suntajisha warukuita?

5. ¿Washi nijaichirisha warukuita?

6. ¿Washi uchiri itur achitayi?



CHUUSHA TANGKUITAI

Chuusha nunisrik tsamauwach namurkam, tsukja umur, nunia paanmachisha namakjai nautsar, uchi ayurin armayi. Chuuchisha namakjai pachitsar paanmawach yurtayi. Pachitsuk weechijaisha, aintsti yuta nunisrik chuuchisha yurtayi.

Chuu juuntringkia netsepe kakitai. Tuntupe

pushuitai. Tura chikich chuuka keakutkausha ayi. Shiirmaitai. Macha ayi. Tura asamtai juuntrincha pe wakerin armayi. Juuntrin wainkarkia mash tukuu armayi. Tura uchin entsaku wainkar nu papekar nukuri mantuar, nunia uchiri achitayi, tura tangkumam nuimiar puja pujaka juunmar pujamtai, wiakach wainkar, sumakmi tinamtai, yaanchuikia surin armiyai.

Aishmangkri juuntaitai. Nuwari chapukach ayi. Chuu murá yujaayi. Tura ikiamnumsha arák yujaayi. Aintstikia arák wekaakur waintayi.

Chuu uchiri tuupiwach ayi. Tura kajechwach ayi. Minaksar pe wasurin armayi. Uchinka wasuru pujuyi. Tura asamtai wiakach sumaktai tinamtai, uchi pe surimin armayi.

Inintramu

1. ¿Chuu itur tsakatmartinuita?
2. ¿Chuu juuntri netsepe warukuita?
3. ¿Chuu juuntrincha waruka wakerin arma?
4. ¿Chuu nuwari juunkai?
5. ¿Chuu tunia yujawa?
6. ¿Chuu suruktai tinamtai, warukaya uchi suriminawa?

U u a a a u u u ta ta



TSERE

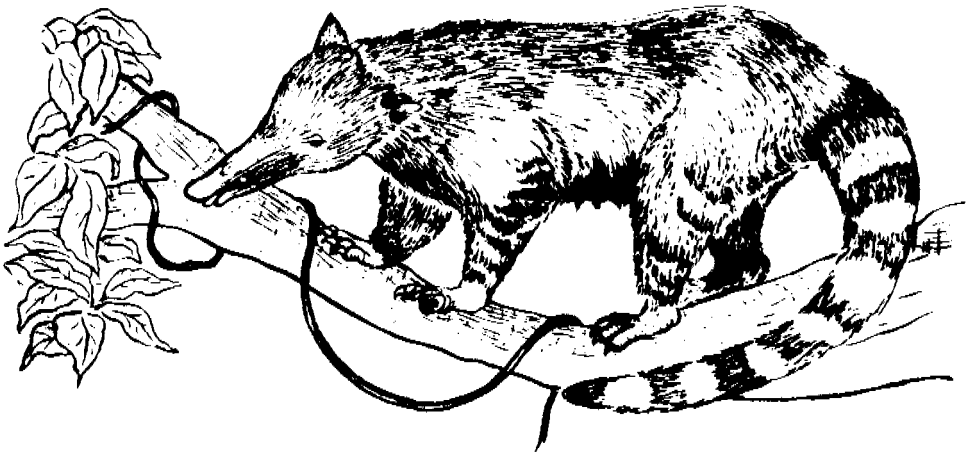
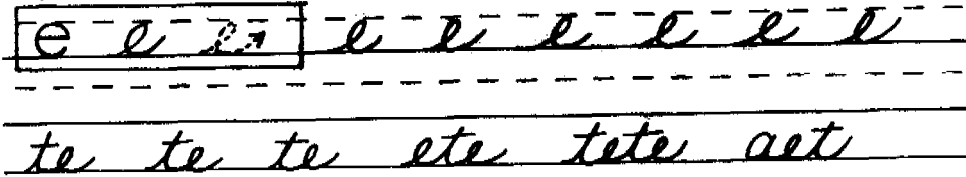
Tsere kuntinuitai. Ujuktinuitai. Ikiamnum
 pujú asa numi nere yuyi. Tura sampin yuyi. Man-
 chincha yuyi. Tsere tangkumam nuimiar aintsti
 yutairincha yuyi. Tangku pujamtaikia, kasamkai
 tusam pe wainkata. Warinchu ainaun kasamkai tusam
 pengker jingkiata. Atashu nujintrincha kasamak
 juyi.

Tsere uchi waurnua nunisketai. Warinchun
 achik, chichachu asa inintrutsuk juyi. Nekapram-
 sha nuimichayi. Nunia ispi jimiastas wakerini.
 Nunia kuran etsengkruktas wakerini. Warinchu
 ainaun mash takaayi. Tura asamtai aintsu uchiri
 inintrutsuk warinchu ainaun takasamtai:

-Ameke tserea nunisketme, -tutayi.

Inintramu

1. ¿Tsere warina yuyi?
2. ¿Tsere tangku pujamtaisha waruka pengkersha jingkiatnuita?
3. ¿Tsere tangkumamu warina takaayi?
4. ¿Uchi inintrutsuk warinchu takasamtai warí tutayi?



KUSHI

Kushi nakumkamu jiistaram. ¿Atumsha kushi wainukuram? ¿Waringki? ¿Nanamtinkai? Atsaj. ¿Kuntinkai? Atsaj. ¿Kushi tangkukai? Ja ai,

uchirin tangkumin armayi. Kushi ikiamnum pujuyi.
 Tura pe kajeyi. Tangku yawaanka maini. Nai ere
 ayi. Aintsnasha esaimnawaitai. Kushikia kichka
 jimiarchiksha, antsu kichka untsurisha yujayi.
 Jimiarchik wekaina nuka apu ayi. Antsu untsuri
 yujaina nuka tuupiwach ayi. Kushi numinamsha
 yakí wekainiayi. Tura nungkasha wekainiayi. Numi
 neren yuwinak yakí wekainayi.

Tura nungka wekainaka pipikian yuyi. Nunia
 puntishnasha yuyi. Aints ainau kushin tangkuma-
 tasar wakerin armayi. Atak wekaakrum wainkataram.

Inintramu

1. ¿Kushi waringki?
2. ¿Kushi nai warukuita?
3. ¿Kushi tunfa wekawa?
4. ¿Kushi warina yuyi?

i i i i i i i i i i i i

ti ta tu tita utita



TSUKANGKA

Tsukangka shuwinitai. Suwechiri pujuitai. Tuntupchirinini ingkisartinuitai. Numpijchirinini kapantin aa nuka ijiichintai.

Tsukangka ikiamnum wekainiayi. Tatatuanam sainiayi. Tsukangka pengke yupirmaitai. Uchi-chiri tangkumamu yupichuchitai. Tura juunmaramtai, kajeram ikiamnum tupikini. Nu achikmaka pe ushumniayi. Tura untsuakur:

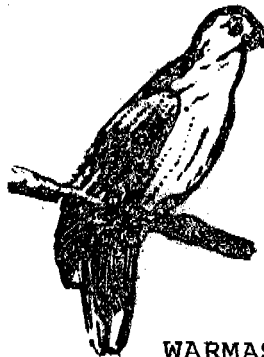
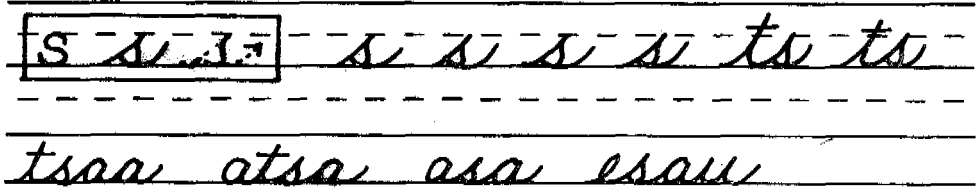
-Sa sa -tu untsutayi. -Sa sa -tama nanaki winiyi.

Yurangnasha pachimian yuyi. Nunia sutikian, nunia mash ikiamnumia ainau yurangken yuyi. Nunia kantash jiiincha untsuri yuyi. Kantash jii kuntu yutairintai. Kungkuram ayi. Tura numi nerek wajamtai, pininchka warutmash pachiyi. Nu nerekamtai pengkej pachitsuk pachiyi. Tsukangka nunia kerua mash aina nuna yuyi. Nunia

aunts, nunia kuyu, nuniasha wakats, mash nu yurang-
naka yuyi. Ikiamnum puju ainauka mash yuyi. Tang-
kumam tsukangka papainasha, tura kukuchnasha yuyi.

Inintramu

1. ¿Tsukangka tuni yujayi?
2. ¿Tsukangka warukuita?
3. ¿Tsukangka untsuakur itur untsutayi?
4. ¿Tsukangka warina yuyi?
5. ¿Kantash jii nerek wajamtai, warf pachiawa?
6. ¿Tsukangka tangkumamu juunmar waruka ikiamnum
tupikini?



WARMAS

¿Warmaskai? Ja ai, warmasaitai. Warmaska
pengke mash chichaayi. Yumi jiturtatmatikia

warmaska nukap waraayi. Tura waraaksha tuke
 chichaayi. Nusha nekapram chichaayi. Ingkis
 chichamnasha pengker nuimiarminitai. Kantancha
 nuimiarminitai. ¿Warukaya kantancha nuimiawa?
 Aints kantaminamtaisha warmaska juwawai. Aints
 tinamun antuk, nuna chichamen juj:

-Ungkuachia, ¿tua weame? -pengke aintsua
 nunisang chichaayi. Ii uwejchiri inaktusar:

-Warmasa yuwita, -tama winawai. Tura asa:

-Warmasa, keemsam yuwita, -tusar kentsar
 yurar:

-Warmasa tita, -tutayi. Turam nuimini.

Nunia uchi uchin peak nakumak:

-Wa wa wa, -tamati, nisha nuna antuk

nunisang:

-Wa wa wa, -tinayi.

-Tampishua, -tamatisha warmaska:

-Tampishua, -tawai.

-Taa, -tinamtaisha niisha nunisang:

-Taa, -tawai. Nuniasha:

-Wári wikta, -tawai. Warmas wishiak:

-Ja jai, -tu wishiyi.

¿Tangku ainau itur untsutayi?

Chiwia uchiri untsuakrisha:

-Chi chi chi, -tu untsutayi. Mashu uchiri
 untsuakrisha:

-Wa chu chu, -tu untsutayi. Auntse

uchirisha nunisrik untsutayi. Paki uchirisha:

-Wangana wangana, -tutayi. Tama winiyi.

Yangkipki uchirisha:

-Kashuma kashuma, -tutayi. Tama winiyi.

Ikiamnumia ainau tangkumamuka tu mash untsutayi.

Warmascha:

-Warmasa yuwita, -tama winiyi. Kawausha
nunisrik:

-Kawawa yuwita, -tama nussha winiyi.

Kirischa nunisrik:

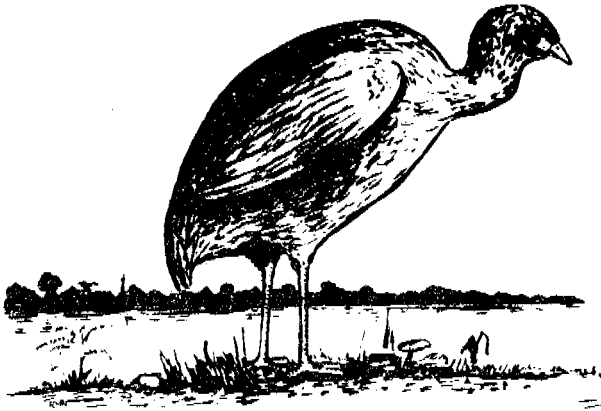
-Kirfsua, kirfsua, -tama winiyi. Mash tu
untsutayi. Tu untsuam nu tangkuwach ainauka
mash wininawai.

Inintramu

1. ¿Warmas warina chichaawa?
2. ¿Warmascha chichamnasha waruka unuimini?
3. ¿Chiwia uchiri untsuakrisha itur untsutayi?
4. ¿Paki uchirisha itur untsutayi?
5. ¿Yangkipki uchirisha itur untsutayi?
6. ¿Kawausha itur untsutayi?
7. ¿Kirishcha itur untsutayi?

r - r - r - r - r - r - r - r - r - r

tsere ure itur suri



CHIWIWA

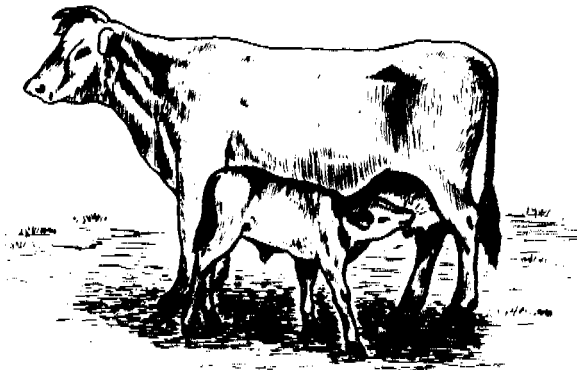
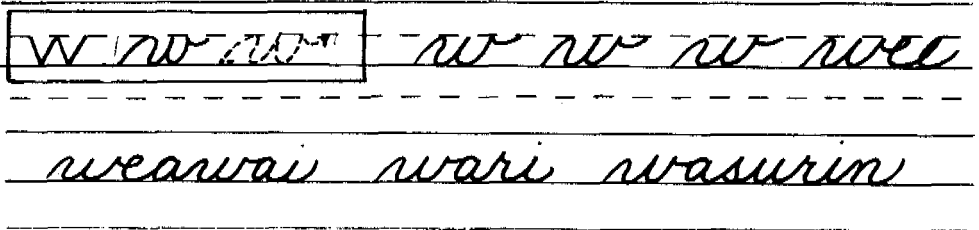
Chiwiaka chichachayi. Antsu tuntupchirijai shiniyi. Uchi weamtai nemas wekainiayi. Aints arum tatatmatai, pe pasukmini. Aintsun wainak, ming ming ming tuut iju wajaayi. Tangku yawaa-jaisha pe nakurini. Atashjaisha kajernaikiar pe maanini.

Tuntupchiri pushuitai, yukuujai yukuarmawa nuninuitai. Netsepchiri shuwinuitai. Kuntujchiri kingkiayaintai. Muukchirisha shuwinuitai. Tangkumamu pengker pujuyi. Iratnasha iraayi. Chichamnaka antawai. Tura untsuam winiyi. Kang-kanchupjai pe temashmini.

Inintramu

1. ¿Chiwiasha itura shiniyi?
2. ¿Aints weamtai chiwiasha nemas wekainukai?

3. ¿Chiwiasha itur nakurini?
4. ¿Aints arum tatatmataisha chiwiasha warukniayi?
5. ¿Chiwia tuntupesha warukuita?
6. ¿Netsepchirisha warukuita?
7. ¿Kuntujchirisha warukuita?
8. ¿Muukchirisha warukuita?
9. ¿Chiwia warijia temashmini?



WAAKA

Waaka wiakcha tangkurintai. Aintstikia nekasar waakaka wainchatayi. Waaka namangke yutayi. Muntsurisha aintsti umutayi. Pupuntrin

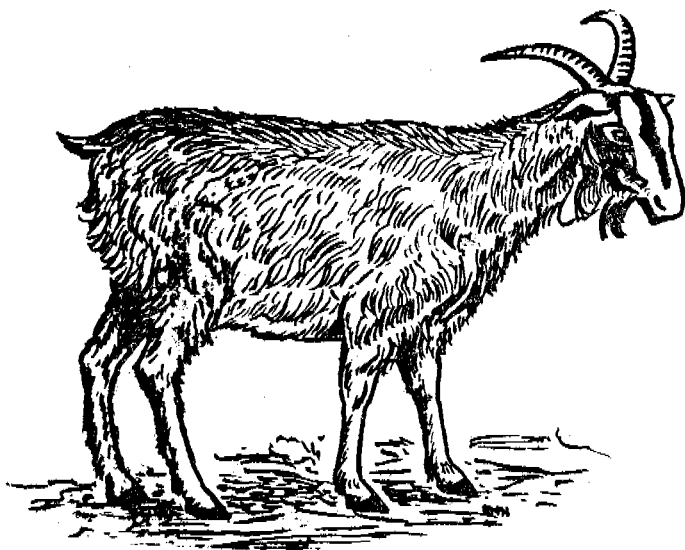
temashnasha, tura pupuncha najantaintai. Nuwa-
penka sapatun najanin armayi. Waaka ure sunin-
cha, tura pujusha, tura kapanusha, tura
antutramusha irunui. Waakaka juuntaitai. Waaka
chirichrin yuyi. Tura mash tuke takamchaun
nautsuk kujayi. Nukap arus ataksha inuk, naijai
naur nuniangka tuke kujayi. Waaka juke sarmaitai.
Jukejai kaapen, nunia anchin waikma kiiyi. Kaap
nunia anchi, nunia piitui, nunia jeencham waaka
nemasantai. Waaka uchiri tsakatmarar jaeramtai
akik suruktinuitai.

Inintramu

1. ¿Waaka yana tangkurinta?
2. ¿Waaka ure warukuita?
3. ¿Waaka warina yuwa?
4. ¿Waaka yutairin itur kujawa?
5. ¿Waaka juke warukuita?
6. ¿Waaka nemase warf ainawa?

k k k k k waaka

ekeri waaka warukuita



CHIPU

Chipusha tangkuitai. Waakaya nunisketai.
 Antsu waaka aina nuna nangkamasang tuupchitai.
 Namangkencha yu armayi. Nunia muntsurincha umin
 armayi. Chipusha shuwin ayi. Nunia pujúsha ayi.
 Nunia kapanusha ayi. Nunia antutramusha ayi.
 Chipu waakaya nunisang chirichrin yuyi. Nunia
 yuwamurincha ataksha inuk nawa yuyi. Chipuka
 kuikiartichu waakari tu tinu armayi. Chipu muuke
 nuka niish ayi. Pupuntrisha jimiar ayi. Tura
 susurtin ayi. Chintuk chintuk nawentin asar
 yawaaya nunisang wekain armayi. Jukchiri tuupich
 ayi. Chipuka jumchik yuyi. Turayat chirichri

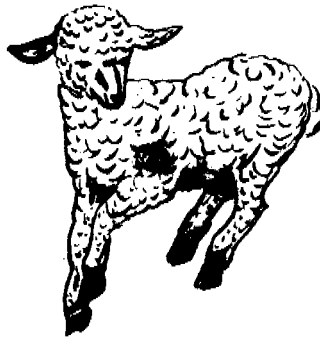
amatikia, wári mash amuyi.

Yaanchuik chipuka juun entsa amajin Europa murarin pujuyayi. Nunia Asia murarincha pujuyayi. Nunia Perúnum itarrantai, muranam tura juun entsa kaanmatkarin untsuri yujaayi.

Inintramu

1. ¿Chipusha warukuita?
2. ¿Chipusha warina yuyi?
3. ¿Yaanchuiksha chipusha tunia pujuyayi?
4. ¿Chipusha Perúnum tunia yujaawa?
5. ¿Chipusha yana tangkurinta tu tinu arma?

ch - ch - *ch* - *chi* - *chipu*



UWIJA

Uwija apachi tangkurintai. Uwijaka muranam untsuri pujuyi. Iruntar untsuri yujaayi. Nekas pengker asamtai aintstikia namangke yuwataras wakerutayi. Uwija ure kaki ayi. Urencha pengker asamtai surin armayi.

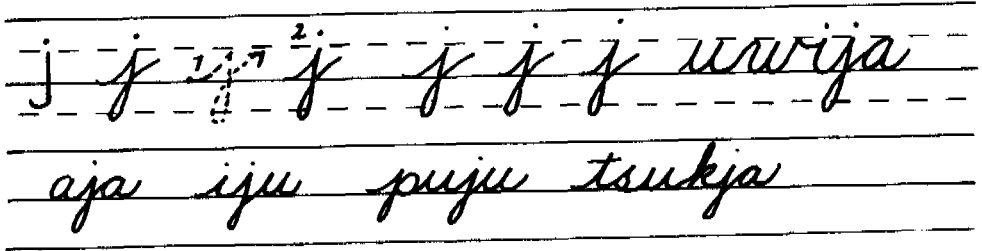
Ure awarar, nunia nijatayi. Nunia kutamrar tarachin najanin armayi. Micha amatikia nu tarachnaka nunia punchuncha pe sumaktasar wakerin armayi.

Aints uwija wainin, pastor tutayi. Tura nuka uwijan untsuri ayas wekainiayi. Nunia chirichri amanum uwija ainaun yuratas wekainiayi. Uwija chirichrin yuwinak, waakaya nunisarang tura chipuya nunisarang nautsuk kujaayi. Nunia ataksha inuk nāuyi.

Uwija yujararat tusar uwija wainin yaruak, muranam pujas pujurniayi. Uwija wainin atsamtai-kia uwija nintinchau asar, pe mengkainiayi.

Inintramu

1. ¿Uwija yana tangkurinta?
2. ¿Uwija waruka wakerutayi?
3. ¿Uwija wainin wiakcha chichamejai warí tutayi?
4. ¿Uwija itura yuyi?
5. ¿Uwija tunia yujaawa?
6. ¿Uwija wainin atsamtaisha uwijasha waruka mengkainiayi?



YAMA

Yáma nekaami. Yáma muraya tangkuitai.
 Yaanchuik apach ainau tangkumaawarmiayi. Yamai-
 sha muranam tuke irunui. Apachi warinchuri yáma

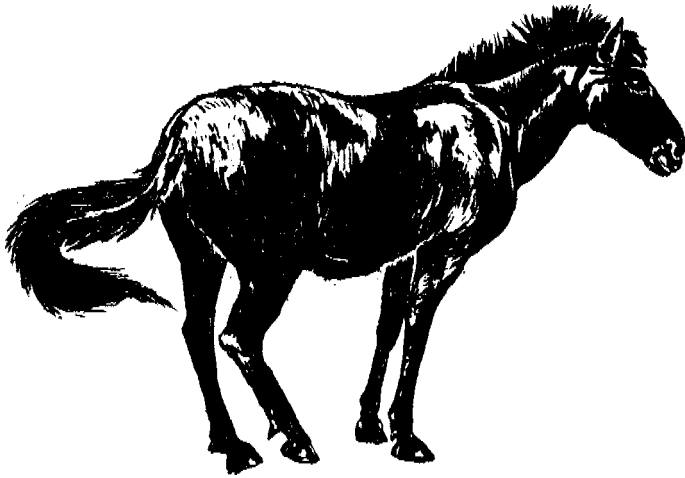
entsas juuyi. Warinchu ainaun 30 kirusha jukim-nawaitai. Namangke juunchautiat merman nukap entsayi. Puru entsawa nunisang merman nukap entsayi. Yáma namangkencha yu armayi. Tura muntsurincha umin armayi. Urencha kutamin armayi. Ure pengker asamtai, kutamrar, tarachin nunia punchuncha najanin armayi. Ure shuwin, nunia pújusha nunia pushusha, nunia kapannusha irunui. Yáma chirichrin yuyi. Juningkia atsu asamtai, wainchatayi. Antsu puskurnum nakumkamurin waintayi.

Inintramu

1. ¿Yáma yana tangkurinta?
2. ¿Yáma tunia pujuyi?
3. ¿Yáma warinchun entsak warutam kiruna jukim-nawaita?
4. ¿Yáma ure itur iruninawa?
5. ¿Yáma warina yuyi?
6. ¿Yáma nakumkamuri tuning wainkamnawaita?

m m m m m m m m m m

sumak warutam ame



KAWAI

Kawai ikiamnumka atsawai. Antsu chikich nungkanam mash irunui. Europanam, nunia Asianam yaanchuikkia pujuyayi. Nuniasha Amérikanam itaarmiayi. Wiakach ni tangkuri asantai, Perúnum kawai uchiri untsuri itaarmiayi. Yupiram asar tupikakiartas wakerinawai. Nunia tangkumin armayi.

Kawai namangke juuntaitai. Yuuka yu armayi. Antsu kawaikia wiakcha entsamtairintai. Kawai tuntupe keemtai montura tutai pujtayi. Keemtai puusar, kakarmachu entsamtayi. Nangkitawai tusar, makujai te chanmamar, keemsar wekain armayi.

Wiakach kawaijai wekaasartas jiru karapua tumau jangkenam aapin armayi. Tura untsurnumanini jiyuwaskajai japikiar, tura menanmaninisha japi-kiar, ai wekaasati tusar wekaamtikin armayi.

Kawai kangkaji sarmaitai. Nawesha chintuk chintuk irunui. Nanchiki kichik nawesha kichik, kichik nawesha kichik ayi.

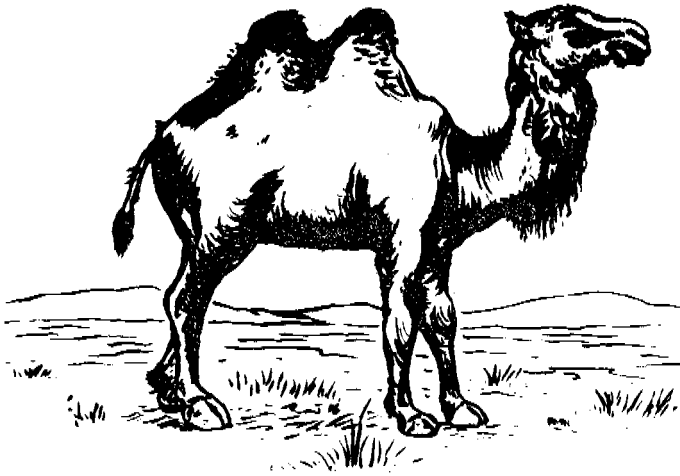
Kawai nanchiki wiakcha chichamejaingkia cascó tutayi. Kawai kakar ampuuyi. Tura wekaatain japiki weyi. Nunia ajanam takatan yaingkratniayi.

Wekaas kawai pimpitsuk arák wekaawai. Kakaram asamtai, wiakach ainau pe wakerin armayi.

Inintramu

1. ¿Yaanchuik kawaisha tunia pujuya?
2. ¿Kawai namangke warukuita?
3. ¿Kawainumsha itur entsamtayi?
4. ¿Kawai inartasrisha iturtayi?
5. ¿Kawai nanchiki warukuita?
6. ¿Kawainasha waruka wiakach ainau wakerinawa?

kawai atsarwai mash



KAMIYU

Kamiyu Afrikanam, nunia Asianam, nunia Arabianmasha matsamnayi. Nuni yumi atsamunam puju armayi. Nuni chintuk chintuk kinta yutsuk, nuniasha yumincha pengkej umutsuk wekain armayi. Nunia ataksha yumin umur tutuar ataksha untsuri kinta umutsuk pujusminuitai. Tuntupe macha ayi.

Nase ampuak, nungka tsetseri nujiru waintruwai tusa, nuji waachirincha nuwapejai ningki epenniayi. Warinchun entsaktaska kamiyu tikishmini. Aintsu warinchurin 275 kiru mermarin entsayi.

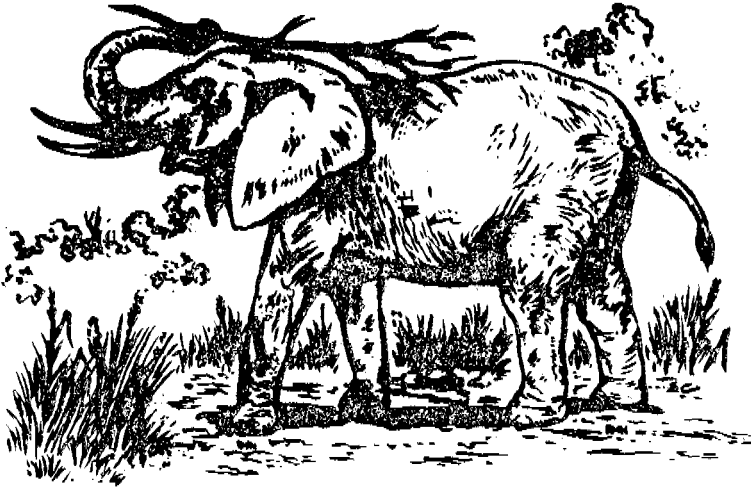
Kamiyuka nintinchawaitai. Nupaan wainak mash yuyi. Nunia nukap yuwak jatarincha nintimtsui. Urencha tarachin najanin armayi. Tura muntsurincha umin armayi. Namangkencha yu armayi.

Antsu Perúnnum atsau asamtai, kamiyu junngkia wain-
chatayi.

Inintramu

1. ¿Kamiyusha warf nungkanma pujuinawa?
2. ¿Kamiyusha warutam kinta yumi umutsuk wekaa-
satnuita?
3. ¿Aintsu warinchurin warutam kilona entsawa?
4. ¿Nase ampuamtaisha kamiyusha warukaya nujincha
epenua?

Y y y y y y kamiga
pujuyayi yama yuji



ELEFANTE

Elefante chikich nungkanmaya tangkuitai. Afrikanam, nunia Asianam, nunia Birmánianam nunia Indianam ikiamnum irunui. Chikich tangku ainau nangkamasang juuntaitai. Mermari nekapmamka, kambatam warang nunia jimia pachak (3,200) kilo jeawai. Yakfiri chintuk chintuk metro ayi. Kakar-marisha nukap arawai. Nuji nungka antitnak sarmaitai. Yutairi nujiyai juki yuyi. Nujiyai aintsun entsaktas yakf takuuyi. tura nujiyai sha tronconcha yapiyi. Tura nujiyai pengker nekapniayi. Aintsjai kajernaikiangka, nu aintsnaka pengkej kajinmichayi. Musach pujaksha, tuke nekaper kajerniayi.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en achuar-shiwiar, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 7

EL MONO FRAILE

El mono fraile es un animal domesticado. El mono fraile come plátanos maduros. Como también grillos y cualquier cosa, se lo domestica muy bien. Los niños saben muy bien cómo se domestica al mono fraile. Los niños quieren mucho tener una cría del mono fraile. Cuando las mujeres andan por la chacra, los monitos están andando por las hojas de la yuca, están comiendo grillos, y por estar comiendo todo el tiempo crecen. Cuando los llamamos, decimos: -Marisu, marisu, -así los domesticamos.

Preguntas

1. ¿Qué come el mono fraile?
2. ¿Cómo se domestica al mono fraile?
3. ¿Cómo llamamos al mono fraile?

Páginas 8, 9

EL MAQUISAPA*

El maquisapa es un animal domesticado. Cuando se agarra una cría del maquisapa y se la domestica, la cría llega a ser grande. Crece muy bien cuando toma chapo y come camotes pelados, aguajes* o ungurahui* cocido.

La cría del maquisapa no llora. Pero si se domestica a la cría del mono coto, llora mucho. Nosotros estamos acostumbrados a domesticar las crías del maquisapa. La parte de la columna del maquisapa es negra. La espalda también es negra. Su pecho es blanco. Su frente también es blanca. Pero otros maquisapas son amarillos. Viendo a una cría cargada por su madre, matando a la madre agarramos a la cría y la domesticamos.

Preguntas

1. ¿El maquisapa es un animal domesticable?
2. ¿Las crías del maquisapa lloran?
3. ¿Qué comen las crías del maquisapa?
4. ¿Cómo es la espalda del maquisapa?
5. ¿Cómo es la frente del maquisapa?
6. ¿Cómo se agarran a las crías del maquisapa?

Páginas 9, 10

EL MONO CHORO*

El mono choro es un animal domesticado. Al choro también lo alimentamos de la misma manera, preparando chapito, lo toma; le damos plátano masticado con pescado. Se le da al chorito un poco de plátano masticado mezclado con pescado. También le damos cualquier comida que comemos nosotros con sal.

El pecho del mono choro grande está tupido de pelo. Su espalda es de color gris. Pero otros son rojizos. Son bonitos y gordos. Por eso muchos quieren comer a los choros grandes. Cuando ven choros grandes, los matan a todos. Y viendo a la madre que carga una cría corriendo, matando a la madre se agarra la cría y se la domestica. Cuando han aprendido, y ya son grandes, los comerciantes las ven y dicen:

—Dámelo —las vendemos.

El macho es grande. La hembra es redondita. Los choros viven en las alturas, y viven también lejos en el monte. Cuando nosotros caminamos lejos los encontramos. La cría del choro es chica y es mansa. Cuando las llevamos en el brazo juegan bastante. Juegan con los niños. Por eso, cuando los comerciantes la ven y dicen:

—Vamos a comprarla, —los niños no quieren.

Preguntas

1. ¿Cómo se puede criar al choro?
2. ¿Cómo es el pecho de los choros grandes?
3. ¿Por qué quieren a los choros grandes?
4. ¿La hembra del choro es grande?
5. ¿Dónde se encuentra a los choros?
6. ¿Cuándo alguien dice: —Vamos a vender al choro, por qué se niegan los niños?

Páginas 11, 12

EL MONO BLANCO

El mono blanco es un animal comestible. Tiene una cola. Viviendo en la selva, come la fruta de los árboles. Come shimbillo*. También come grillos. Cuando un mono blanco es domesticado, aprende a comer nuestra comida. Si es domesticado, ten cuidado para que no robe. Amárralo bien, para que no robe ninguna cosa. El roba huevos de gallina y se los lleva.

El mono blanco es como un niño loco. Como no habla, agarrando alguna cosa, se la lleva sin preguntar. Y no aprende aunque uno le enseñe.

Después quiere verse en un espejo. Después quiere ponerse una gorra. Agarra todas las cosas. Por eso, cuando un niño agarra alguna cosa sin pedir se le dice:

-Tú eres como un mono blanco.

Preguntas

1. ¿Qué come el mono blanco?
2. ¿Si tenemos un mono blanco domesticado, por qué hay que amarrarlo bien?
3. ¿Cuáles son las cosas que el mono blanco domesticado toca?
4. ¿Qué se dice de un niño, cuando toca algunas cosas sin pedir?

Páginas 12, 13

EL ACHUNI*

Miren este dibujo del achuni. ¿Ustedes conocen al achuni, verdad? ¿Cómo es? ¿Tiene alas? No. ¿Es un animal comestible? No. ¿Es un animal domesticado el achuni? Sí, las crías se dejan domesticar.

El achuni vive en el monte y es muy bravo. Puede matar a un perro. Tiene dientes filudos. También puede morder a la gente. Hay achunis que andan en parejas, otros en manadas. Los que andan en parejas son grandes. Pero los que andan por manadas son chicos. El achuni trepa por los árboles y también anda en tierra.

Comiendo frutas de árboles trepan muy arriba. Cuando andan en la tierra comen lombrices y suris.

La gente quiere domesticar a los achunis. Si ustedes van a andar por el monte, lo van a observar.

Preguntas

1. ¿Qué es un achuni?
2. ¿Cómo son los dientes del achuni?
3. ¿Por dónde vive el achuni?
4. ¿Qué comen los achunis?

Páginas 14, 15

EL TUCAN

El tucán es negro. Su cuello es blanco. En la espalda tiene plumas de color naranja. Por abajo tiene plumitas que son coloradas.

El tucán vive en el monte. Se junta con los atatau. El tucán es muy bravo. Si se domestican sus crías son mansas. Pero si son grandes y te enojas con ellos, se escapan al monte. Si agarras a una cría, tiene mucha hambre. Cuando la llamamos decimos:

-Sa sa. -Cuando la llamamos así, viene volando.

Come diversas frutas silvestres. También come la fruta del cético y todas las frutas que hay en el monte. También come bastante de una fruta llamada "ají caspi". Es la comida de las aves comestibles. Tiene un olor agradable. Por eso, si el árbol está cargado de frutas, vienen a meterse por allí un sin número de tucanes chicos. Cuando este árbol está con fruta, cualquier clase de ave se mete allí.

El tucán grande y también la pinsha comen esta fruta. También la pucacunga*, la pava del monte, el manacaraco, todos comen esta fruta. Todos los que viven en el monte la comen.

El tucán domesticado come papayas y coconas*.

Preguntas

1. ¿Dónde abundan los tucanes?
2. ¿Cómo es el tucán?
3. ¿Cuándo llamamos al tucán, cómo lo llamamos?
4. ¿Qué come el tucán?
5. ¿Cuando el aji caspi está con fruta, ¿qué clases de aves se encuentran allí?

6. ¿Por qué se escapa un tucán al monte cuando es grande, después de haber sido domesticado?

Páginas 15-17 EL LORO DE FRENTE AMARILLA

¿Es un loro? Sí, es un loro. El loro habla cualquier cosa. Cuando está por llover el loro se alegra mucho. Y cuando está contento siempre habla. Cuando se le enseña habla. También puede aprender inglés. También puede aprender a cantar. ¿Cómo será que aprende a cantar? Cuando la gente canta, el loro imita. Cuando escucha lo que la gente habla, imita sus palabras:

-Mamita, ¿adónde vas? ¡Habla como una verdadera persona! Cuando mostramos nuestra mano al loro le decimos:

-Lorita, siéntate a comer,

-le decimos, y cuando se sienta, dándole comida le decimos:

-Di lorita. -Así aprende. También imita el:

-Hua, hua, hua, -cuando una niña mece a un niño.

Cuando refiriéndose a una persona se dice:

-Hijita, -la lora también dice:

-Hijita.

Cuando una persona llama, la lora también llama y cuando dice:

-Ven pronto, -la lora también dice:

-Ven pronto. -La lora se ríe:

-Jai jaii.

¿Cómo llamamos a los animales domesticados?

Cuando llamamos a la cría del trompetero, la llamamos así:

-Chi chi chí.

Cuando llamamos a la cría del paujil la llamamos así:

-Wa chu chu.

A la cría de la pucacunga también la llamamos así. A la cría de la huangana* le decimos:

-Huangana, huangana, -entonces viene. A la cría del sajino le decimos:

-Cashuma, cashuma, -entonces viene. A todos los animales del monte los llamamos así.

Cuando le decimos a la lora:

-Lorita, ven a comer, -entonces viene. También cuando al guacamayo se le dice:

-Guacamayo, ven a comer, -el viene. También cuando al pihuicho se le dice:

-Pihuicho*, pihuicho, -entonces viene. A todos los llamamos así. Cuando los llamamos, todos los animalitos domesticados vienen.

Preguntas

1. ¿Qué cosas dice el loro?
2. ¿Por qué aprende la lora a hablar?
3. ¿Cuando llamamos a la cría del trompetero, cómo la llamamos?
4. ¿Cómo llamamos a la cría de la huangana?
5. ¿Cómo llamamos a la cría del sajino?
6. ¿Cómo llamamos al guacamayo?
7. ¿Cómo llamamos al pihuicho?

Páginas 18, 19

EL TROMPETERO

El trompetero no habla, sino hace un sonido con su espalda. Sigue a los niños, cuando se van a alguna parte. Cuando va a llegar una persona lo siente. Corriendo por aquí y por allá, saltando, cuando la ve, la picotea. Juega mucho con los perros. Enojándose con las gallinas pelea mucho con ellas.

Su espalda es como el color de la ceniza. Su pecho es negro. Su cuello es azul. Su cabecita es negra.

Cuando es domesticado se queda muy bien. También va de visita. También entiende lo que hablan. Cuando lo llamas viene. Se peina con el ciempiés.

Preguntas

1. ¿Cómo hace el trompetero un sonido?
2. ¿Cuando una persona está andando, la acompaña el trompetero?
3. ¿Cómo juega el trompetero?
4. ¿Si una persona va a llegar más tarde, cómo se porta el trompetero?
5. ¿El trompetero pelea con las gallinas?

6. ¿Cómo es la espalda del trompetero?
7. ¿Cómo es su pecho?
8. ¿Cómo es su cuello?
9. ¿Cómo es su cabeza?
10. ¿El trompetero entiende nuestras palabras?

Páginas 19, 20

LA VACA

La vaca es el animal doméstico de los de habla castellana. Nosotros de veras no conocemos la vaca. La carne de la vaca se come. Podemos tomar su leche.

De sus cuernos se hacen peines y bocinas. De su cuero se hacen zapatos.

El cuero de la vaca es negro, o blanco, o rojo, o pinto. La vaca es grande. La vaca come gramalote. Lo traga todo sin masticar. Más tarde lo hace subir otra vez y masticándolo con sus muelas lo traga otra vez. La cola de la vaca es larga. Con su cola ahuyenta a los insectos, moviéndola de un lado a otro.

Las moscas, los tábanos, las garrapatas y los murciélagos son los enemigos de la vaca. Cuando se cría una vaca, si está gorda, se la puede vender caro.

Preguntas

1. ¿La vaca es un animal doméstico de qué gente?
2. ¿Cómo es la piel de la vaca?
3. ¿Qué come la vaca?
4. ¿Cómo traga la vaca su comida?
5. ¿Cómo es la cola de la vaca?
6. ¿Quiénes son los enemigos de la vaca?

Páginas 21, 22

EL CHIVO

El chivo es un animal doméstico. Es parecido a la vaca. Pero es más chico que la vaca. Su carne es comestible. Su leche se toma.

Los chivos son negros, blancos, colorados y pintos. Así como la vaca, el chivo también come gramalote. Después, lo que ha comido, otra vez lo sube y lo come masticándolo. El chivo ha sido llamado la "vaca del pobre".

La cabeza del chivo es distinta. Tiene dos cuernos. También tiene barba. Teniendo cuatro patas, camina como un perro. Su cola es chica. El chivo come poco. Sin embargo, cuando encuentra gramalote, rápidamente lo come todo.

Hace mucho tiempo, el chivo vivía en las montañas de Europa al otro lado del mar. También vivía en las montañas de Asia. Después cuando los trajeron al Perú aumentaron bastante en la sierra y en la costa.

Preguntas

1. ¿Cómo es el chivo?
2. ¿Qué come el chivo?
3. ¿Dónde vivían los chivos antes?
4. ¿En qué lugar del Perú abundan los chivos?
5. ¿Qué nombre se le ha dado al chivo?

Páginas 23, 24

LA OVEJA

La oveja es el animal doméstico de los quechuas. En la sierra viven muchas ovejas. Ellas viven juntas en gran número. Nosotros debemos desear la carne de oveja porque es agradable. La oveja tiene lana muy tupida. Porque su lana es buena, se la puede vender.

Cortando la lana, hay que lavarla después. Después hilándola se pueden hacer telas. Cuando hace frío, quieren comprar estas telas y los ponchos o frazadas.

El guardián de las ovejas es llamado el pastor. Este anda con muchas ovejas. Y las guía a donde hay pasto, para que lo coman. La oveja come pasto, igual que la vaca y el chivo, lo traga sin masticar. Después subiéndolo otra vez, lo mastica.

Para que aumenten, el pastor lleva a las ovejas a las alturas, para quedarse allí. Cuando no está el pastor, las ovejas se pierden muchas veces porque son tontas.

Preguntas

1. ¿La oveja es un animal doméstico de qué gente?
2. ¿Por qué es deseable la oveja?

3. ¿Cómo se llama al que cuida a las ovejas en castellano?
4. ¿Cómo come la oveja?
5. ¿Dónde viven las ovejas?
6. Cuando no está el pastor, ¿por qué se pierden las ovejas?

Páginas 24, 25

LA LLAMA

Vamos a conocer a la llama. La llama es un animal doméstico de la sierra. Hace mucho tiempo los quechuas las han domesticado. Ahora todavía existen en la sierra. La llama lleva la carga de los quechuas. Puede llevar 30 kilos. Aunque su cuerpo no es grande, puede llevar mucho peso.

Así como el burro lleva carga, la llama también lleva mucha carga. La carne de la llama se puede comer. También se puede tomar su leche. La lana se puede hilar. Porque la lana es buena, hilándola, se pueden hacer telas y ponchos o frazadas. Hay lana negra, blanca, gris y también marrón. La llama come pasto. Como no existen por aquí no las conocemos. Pero en las cajitas de fósforos vemos su figura.

Preguntas

1. ¿La llama es un animal doméstico de qué gente?
2. ¿Dónde viven las llamas?
3. ¿Cuántos kilos de carga puede llevar una llama?
4. ¿Cuántos colores de lana de llama hay?
5. ¿Qué comen las llamas?
6. ¿Dónde se puede ver la figura de una llama?

Páginas 26, 27

EL CABALLO

El caballo no vive en la Selva. Pero vive en todas las otras regiones. Hace mucho tiempo el caballo vivía en Europa y Asia. De allí lo trajeron a las Américas. Como era el animal doméstico de los españoles, trajeron muchas crías, cuando llegaron al Perú. Cuando son bravos quieren escaparse. Después los domestican.

El cuerpo del caballo es grande. Algunos lo comen. Pero el caballo es montado por el hombre de habla castellana. En la espalda del caballo se pone un asiento llamado montura.

Cuando se pone la silla, se deja montar fácilmente. Para que no nos bote, tenemos que apretar los muslos y así podemos montarlo.

Cuando el mestizo quiere guiar al caballo, pone un fierro como un clavo en la boca. Después lo jala con una soga por la derecha, y también por la izquierda, para que sepa por dónde debe andar. Así se lo guía por el camino.

Las piernas del caballo son largas. Tiene cuatro patas. En cada pata tiene una sola uña que se llama casco en castellano. El caballo corre rápidamente. También jala carretas. En la chacra también nos ayuda con nuestros trabajos.

El caballo puede andar lejos sin cansarse. Porque es fuerte, los mestizos lo quieren mucho.

Preguntas

1. ¿Dónde vivían los caballos antes?
2. ¿Cómo es el cuerpo del caballo?
3. ¿Cómo se puede montar un caballo?
4. ¿Cómo se domina un caballo?
5. ¿Cómo son los cascos del caballo?
6. ¿Por qué los mestizos desean tener caballos?

Páginas 28, 29

EL CAMELLO

El camello vive en Africa, Asia y Arabia. Allí vive en el desierto. Allí puede caminar sin comer por cuatro días y también sin tomar agua. Puede vivir muchos días sin tomar agua. Tiene una bola de grasa en su espalda.

Cuando el viento sopla, puede cerrar su nariz, para que no le entre el polvo. Para ponerle su carga, el camello se arrodilla. Puede cargar hasta 272 kilos de peso.

El camello es tonto. Cuando ve mala yerba, se la come toda. Pero que puede morir si come mucho.

De su pelo se hacen telas. La gente toma su leche. También come su carne. Pero como no existen en el Perú, aquí no conocemos el camello.

Preguntas

1. ¿En qué países viven los camellos?
2. ¿Cuántos días puede andar el camello sin tomar agua?
3. ¿Cuántos kilos de carga puede llevar?
4. Cuando sopla el viento, ¿por qué el camello cierra los orificios de su nariz?

Páginas 30, 31

EL ELEFANTE

El elefante es un animal doméstico de otros países. Vive en las selvas de Africa, Asia, Birmania y la India. Es más grande que cualquier otro animal doméstico. Pesándolo, llega a tener 3,200 kilos. Su altura puede alcanzar a cuatro metros.

Tiene mucha fuerza. Su trompa es tan larga, que casi toca el suelo. Agarra su comida con la trompa. Con su trompa alza a una persona para cargarla, y también jala troncos con su trompa y con la trompa huele bien. Cuando se enoja con una persona, no la olvida fácilmente. Aunque pase un año, siempre le tiene cólera.

En Africa los negros matan a los elefantes y los comen. Para domesticarlos, los persiguen montando a otro elefante que han domesticado antes y que es manso y así los agarran. Cuando es domesticado se deja montar bien. También lleva la carga de la gente. También jala árboles grandes.

El elefante vive mas de 100 años. Tiene dos colmillos grandes. Pelea con sus dientes y su tronco. Los dientes del elefante son caros. Por eso se codician mucho.

Preguntas

1. ¿Dónde vive el elefante?
2. ¿Cuántos kilos pesa?
3. ¿Cuántos metros de altura tiene?
4. ¿Con qué agarra su forraje?
5. ¿Cómo domestican al elefante?
6. ¿Cuántos años puede vivir?
7. ¿Con qué pelea?
8. ¿Cómo ayuda el elefante a la gente?

*NOTAS

- | | |
|-----------|----------------------------------|
| achuni | - coatí |
| aguaje | - especie de palmera |
| cetico | - especie de árbol |
| cocona | - planta con fruta
comestible |
| choro | - especie de mono |
| huangana | - jabalí |
| maquisapa | - especie de mono |
| pihuicho | - perico |
| pucacunga | - una ave de cuello rojo |
| shimbillo | - especie de árbol |
| ungurahui | - especie de palmera |



"HUGO PESCE"

Este libro se terminó de imprimir
en febrero de 1988 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú